

(ที่มาภาพ: <http://pic.sogou.com/>)

นิทานสุภาษิตจีน (29 ตอนจบ)

成语故事 (二十九•下)

สปดท์ก่อนได้เล่านิทานสุภาษิตจีน 水滴石穿 shuǐ dī shí chuān ชูย
ตี ฉือ ชวาน แปลว่า น้ำหยดหินทะลุวง ให้ท่านผู้อ่านรู้จักกันแล้ว

成语比喻: 小错不改, 将会变成大错。现比喻只
要坚持不懈, 总能办成事情。

成語比喻: 小錯不改, 將會變成大錯。現比喻只
要堅持不懈, 總能辦成事情。

Chéngyǔ bǐyù: xiǎo cuò bùgǎi, jiāng huì biàncéng
dà cuò. Xiàn bǐyù zhǐ yào jiānchí bú xiè, zǒng néng
bàncéng shìqíng.

เฉิงยุหฺวี บี้ยุวี่: เสี่ยว ชว๊ บู้ ก่าย, เจียง หุ้ย เปี่ยนเฉิง ต้า ชว๊. เซียน บี้ยุวี่ จื่อ เหยา
เจียนฉือ บู้ เซีย, จ่ง เหมิง ป้าน เฉิง ชือฉิง.

สุภาษิตนี้เดิมเปรียบว่า ความผิดอันน้อยนิดหากไม่แก้ไข เมื่อสะสมไว้จะกลายเป็น
ความผิดอันมหันต์ในภายหลัง ปัจจุบันเปรียบเปรยว่า ขอเพียงพยายามไม่ย่อท้อ จะ
ต้องได้รับผลสำเร็จ

ดังนั้นที่มาของสุภาษิตคำนี้แต่เดิมที่จะหมายถึงการทำผิดเล็กน้อย ถ้าไม่รีบแก้ไข นาน
วันเข้าก็จะเป็นความผิดมหันต์ ซึ่งสื่อไปในทางลบ ต่อมาผู้คนกลับนิยมเปรียบกับความ
มุมานะพยายาม ซึ่งสื่อไปในทางบวก โดยแก้เป็นว่า การงานใดๆ ที่ว่ายาก ขอแค่ขยัน
อดทน ทำไปทีละนิดทีละหน่อยก็จะสำเร็จได้ดังน้ำหยดน้อยที่หยดลงหินทุกวัน หินมันยอม

ก่อนได้ฉันใด ความพยายามก็จะสำเร็จได้ฉันนั้น

ตัวอย่างประโยคที่สามารถนำไปปรับใช้

她不喜欢你，但如果你能下苦心去追，要有水滴石穿的功夫，久了自然会有成果。

她不喜歡你，但如果你能下苦心去追，要有水滴石穿的功夫，久了自然會有成果。

Tā bù xǐhuān nǐ, dàn rúguǒ nǐ néng xià kǔ xīn qù zhuī, yào yǒu shuǐ dī shí chuān de gōngfu, jiǔ le zìrán huì yǒu chéngguǒ 。

ทา ปู้ ลีฮฺวาน หนึ่, ด่าน หวู่กั๋ว หนึ่ เหมิง เชีย ชู่ ซิน ซวี จุย, เท้า โหย่ว ฉู่ย ตี ฉือ ชฺวาน เตอะ กงฝู, จิว เลอ จือ หวาน ชู่ย โหย่ว ฉิงกั๋ว.

หล่อนไม่ชอบคุณ แต่ว่าหากคุณมีใจที่จะจีบเธอ ต้องมีความพยายามดั่งน้ำหยดลงหินทุกวัน หินมันย่อมกร่อน เมื่อนั้นผลสำเร็จก็จะตามมา

ทั้งหมดนี้ก็คือเรื่องเล่านิทานสุภาษิตจีน 水滴石穿 shuǐ dī shí chuān ฉู่ย ตี ฉือ ชฺวาน น้ำหยดหินทะลวง พร้อมตัวอย่างการใช้สำนวนสุภาษิต ซึ่งผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง